**Order of Service崇拜程序**

Year B, Advent 4, 24 December 2023

將臨期第四主日，2023年12月24日

WELCOME 歡迎

 ACKNOWLEDGEMENT OF THE FIRST PEOPLE OF THE LAND

**ALL: We acknowledge the Wallumettegal people, the first inhabitants and custodians of this place from time beyond remembering.**

LIGHTING OF THE ADVENT CANDLES 點燃將臨期蠟燭

Lead: On this fourth Sunday in Advent, we light the candle of LOVE.

**ALL: No other word captures what we know of our God.**

인도자: 대림절 넷째 주일에 우리는 사랑의 촛불을 밝힙니다.

**다같이: 다른 어떤 단어도 우리가 우리 하나님에 대해 알고 있는 것을 표현할 수 없습니다.**

在將臨期的第四個主日**，**我們點亮愛的蠟燭**。**

**沒有其他言語可表達我們所認識的上帝。**

A baby was born, God’s love for the world in human form.

**We wait in HOPE, and PEACE, and with JOY.**

한 아기가 태어났는데, 그 아기는 인간의 모습에 담긴 이 세상을 향한 하나님의 사랑이었습니다.

**우리는 희망과 평화와 기쁨으로 기다립니다.**

一個嬰孩誕生**，**以人類的形態去表達上帝對世界的愛**。**

**我們懷著希望和平安，並帶著喜悅去等待。**

[3 candles relit] [3개 초를 켭니다.] [重新燃點三支蠟燭]

We light the candle of LOVE to proclaim God’s LOVE revealed in the Child born in Bethlehem.

**We are challenged to proclaim and reveal that same LOVE as we live out our faith here in Australia.**

우리는 베들레헴에서 태어난 아기를 통해 계시된 하나님의 사랑을 선포하기 위해 사랑의 촛불을 밝힙니다.

**우리는 이곳 호주에서 우리의 신앙을 실천할 때 동일한 사랑을 선포하고 드러내야 할 것입니다.**

我們點燃愛的蠟燭**，**為宣揚在伯利恆出生的嬰孩所展現的上帝之愛**。**

**在澳大利亞，我們被挑戰去宣揚和展現這愛來實踐我們的信仰。**

[fourth candle lit] [네번째 초를 켭니다.] [燃點第四支蠟燭]

We thank God for a love beyond our human understanding,

**And await the birth of God’s LOVE this Christmas. Amen.**

우리의 이해를 초월하는 하나님의 사랑에 감사드립니다.

**그리고 이번 성탄절에 하나님의 사랑의 탄생을 기다립니다. 아멘.**

我們感謝上帝這份超越人類理解的愛，

**並在今年聖誕節，期待上帝誕生的愛。阿們。**

SONG 289 ‘Christmas is coming’ the church (VERSES 1, 2, 3, 4 ONLY)

CALL TO WORSHIP 宣召

**ALL:**

**Here we meet.**

**Here we encounter.**

**Here we worship God.**

**우리는 지금 이곳에서 만납니다.**

**우리는 지금 이곳에서 마주합니다.**

**우리는 지금 이곳에서 하나님을 경배합니다.**

**在這裡，我們聚集。**

**在這裡，我們遇見。**

**在這裡，我們敬拜上帝。**

Leader:

Here we will encounter Christ,

the One who is Love for all of creation.

Here we will celebrate what it means,

to be the people of God in this place.

우리는 지금 이곳에서 모든 피조물을 사랑하시는

그리스도를 만나게 될 것입니다.

우리는 지금 이곳에서

하나님의 백성이 됨을 축하할 것입니다.

在這裡**，**我們將會遇見基督，

愛所有受造物的那一位**。**

在這裡**，**我們將慶祝在這個地方成為

上帝的子民所代表的含義**。**

**All:**

**Here we will give thanks for the Word made Flesh.**

**Here we will experience the Love of Christ.**

**Here we will worship God.**

**우리는 지금 이곳에서 성육하신 말씀에 대해 감사할 것입니다.**

**우리는 지금 이곳에서 그리스도의 사랑을 경험하게 될 것입니다.**

**우리는 지금 이곳에서 하나님을 경배할 것입니다.**

**在這裡，我們將為道成肉身感恩。**

**在這裡，我們將體驗基督的愛。**

**在這裡，我們將敬拜上帝。**

OPENING PRAYER 始禮禱文

Amazing, embodied God,

whose spirit rested upon Joseph and Mary,

we praise and adore you.

Word in flesh, Emmanuel,

奇妙**、**化身之上帝**，**

祢的靈降臨在約瑟和瑪利亞身上**，**

我們讚美和崇拜祢**。**

道成肉身**，**以馬內利，

祢總是與我們同在**。**

我們讚美和崇拜祢**。**

**阿們。**

always you are with us.

We praise and adore you.

**Amen.**

육신의 옷을 입으신 놀라우신 하나님,

주의 영이 요셉과 마리아 위에 머물렀고,

우리는 당신을 찬양하고 흠모합니다.

성육하신 말씀, 임마누엘,

항상 우리와 함께 하고 계십니다.

우리는 주를 찬양하고 흠모합니다.

**아멘.**

HYMN 59 All people that on earth do dwell 이 땅에 있는 모든 자

 詩歌 稱謝歌 （普天頌讚 20）

이 땅에 있는 모든 자 普天之下，萬族萬民，

주님을 찬양하여라 俱當向主歡呼頌揚，

주 섬기며 찬송하라 樂意事奉，虔誠稱頌，

주 앞에 다 기뻐하라 來到主前，高聲歌唱。

내 주님은 참 하나님 當知主是獨一真神，

우리를 창조하신 주 不藉人力，創造萬人，

우리는 모두 그 백성 賜人身心，賜人糧食，

주님의 어린 양이라 招收萬眾，進祂羊羣。

찬송의 문을 열어라 大家踴躍來到主門，

모두 다 기뻐하여라 歡欣快樂，進主院庭，

소리 높여 찬양하라 同心同意，感謝真神，

찬양 받기 합당한 주 高歌頌揚，讚美主名。

좋으신 우리 하나님 我主我神，本是善良，

그 자비 영원하여라 我主慈愛，永遠長存，

진리되신 주 하나님 我主信實，亙古不變，

모든 세대 한결같아 我主恩德，萬世永恆。

All people that on earth do dwell,

sing to the Lord with cheerful voice:

him serve with mirth, his praise forth tell;

come ye before him and rejoice.

Know that the Lord is God indeed;

without our aid he did us make:

we are his folk, he doth us feed,

and for his sheep he doth us take.

O enter then his gates with praise,

approach with joy his courts unto;

praise, laud and bless his name always,

for it is seemly so to do.

For why\* the Lord our God is good;

his mercy is for ever sure;

his truth at all times firmly stood,

and shall form age to age endure.

\* ‘For why’ means ‘because’

William Kethe d. 1594 *alt*

ANNOUNCEMENT 報告

CHILDREN’S TALK 兒童信息

THE PEACE 平安禮

GOSPEL 福音 Luke 1:26-38 (NRSVUE) 路加福音 1:26-38 Jill Dixon

Gospel of the Lord. 主的福音。

**Praise to you, Lord Jesus Christ. 讚美祢，主耶穌基督。**

MESSAGE-SHARING THE WORD by Moling Chun

證道 秦慕玲院牧

‘It will be accomplished’

PRAYERS OF THE PEOPLE 為世人祈禱 Liz Moran

THE LORD’S PRAYER 주기도 主禱文

Our Father in heaven,

hallowed be your name,

your kingdom come,

your will be done,

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins,

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial

and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,

and the glory are yours

now and for ever.

Amen.

OFFERING AND DEDICATION 奉獻

Fearless and faithful God,

in your yearning for a renewed world

we recognise and celebrate

our own calling and participation.

In the receiving of these gifts,

receive and honour that self-same desire

to be a renewing and affirming presence;

people alive to your gifts of hope, peace, joy, and love.

Amen.

無畏而忠誠的上帝**，**

在祢對一個更新世界的渴望中**，**

我們認識並慶祝

我們自己的呼召和參與**。**

在接受這些恩賜時**，**

接納和尊重那同樣的渴望**，**

成為有更新和確認的存在；

活成有希望、平安、喜樂和愛的恩賜的人**。**

阿們**。**

두려움이 없으시고 신실하신 하나님,

새로운 세상을 향한 갈망 속에서

우리는 우리를 향한 주님의 부르심과 그 응답을

깨닫고 이를 축하합니다.

이 예물을 받을 때,

새롭게 하고 긍정하는 현존이 되고자 하는

바로 그 열망과, 희망, 평화, 기쁨, 사랑의 선물로

살아가는 사람들을 받아주십시오.

아멘.

SONG Christ be our light 그리스도 생명의 빛 基督是光

빛을기다리네, 어둠 속에서 期盼亮光**，**黑暗中等待**，**

우리 다함께 진리 구하네. 我們回轉**，**真理尋索；

주의 기도 거룩한 백성 求主納作祢聖潔子民：

세상을 비추네 世人看見之光**。**

후렴 (副歌)

그리스도, 생명의 빛 基督真光，照徹我心，

세상 비추네. 驅散諸幽暗。

어둠속에 주의 빛을 基督真光，

비추소서. 今來照耀屬祢教會。

평화 바라네, 의심 이기고 期盼平安，世局滿憂疑，

절망 가운데 주 소망 붙드네 絕望困境怎得希望？

주 말씀으로 구원하소서 惟主話語展大能拯救，

주 말씀 하소서! 差我傳主之聲！

후렴  (副歌)

주린 배를 달랠 길 없어 期盼糧食**，**多處有飢民**，**

피곤하고, 메마르고, 疲乏、乾涸，渴慕糧、水；

주의 몸 된 떡을 떼어서 如餅擘開**，**主用以分享**，**

우릴 만족케 하소서. 藉我使人飽足**。**

후렴  (副歌)

머물 집 없어 추위에 떨고 期盼居所**，**多人無溫暖**，**

갈 곳 없는 수많은 이들 獨自流浪，家在何處？

주님께서 우리를 통해 願主用我作蔭蔽居所：

그들을 돌보소서. 活石建築之宮。

후렴 (副歌)

우리가 받은 풍성한 은혜 主賜我眾豐盛的恩賜**，**

우리 이웃도 누리게 하소서 多人渴望心有所屬！

주의 종으로 우리를 불러 願主使用彼此作僕人**，**

그 나라 이루소서. 使主國度來臨**。**

후렴 (副歌)

Longing for light, we wait in darkness.

Longing for truth, we turn to you.

Make us your own, your holy people,

light for the world to see.

*Refrain:*

*Christ, be our light! Shine in our hearts.*

*Shine through the darkness.*

*Christ, be our light!*

*Shine in your church gathered today.*

Longing for peace, our world is troubled.

Longing for hope, many despair.

Your word alone has pow’r to save us.

Make us your living voice.

*Refrain*

Longing for food, many are hungry.

Longing for water, many still thirst.

Make us your bread, broken for others,

shared until all are fed.

*Refrain*

Longing for shelter, many are homeless.

Longing for warmth, many are cold.

Make us your building, sheltering others,

walls made of living stone.

*Refrain*

Many the gifts, many the people,

many the hearts that yearn to belong.

Let us be servants to one another,

making your kingdom come.

© Bernadette Farrell Published by OCP Publications

All rights reserved Used with permission CCLI 65422

BENEDICTION 祝福

Leader:

This day, rejoice in God.

This day, make gentleness known.

This day, place all worries in God’s hands.

For God’s extraordinary love

is watching over you

not only this day,

but always.

**ALL: God loves *us*.**

**Christ loves *us*.**

今日**，**在上帝面前喜樂**。**

今日**，**彰顯溫柔**。**

今日**，**把所有憂慮交托在上帝手中**。**

因為上帝非凡的愛

一直守護著你**，**

不僅是今天**，**

而是永遠**。**

**上帝愛我們。**

**基督愛我們。**

**聖靈愛我們。阿們。**

全能上帝的祝福 聖父、聖子、聖靈

常在我們中間，並時刻與我們同在。

阿們。

平安進入世界；

在上帝永恆的愛中煥然一新**。**

**奉基督之名祈求。阿們。**

**The Holy Spirit loves *us*. Amen.**

오늘 하나님 안에서 기뻐하십시오.

오늘 여러분의 온유함을 알리십시오.

오늘 모든 걱정을 하나님의 손에 맡기십시오.

하나님의 비범한 사랑이

오늘 뿐만 아니라

항상 여러분을

지켜보고 계시기 때문입니다.

**모두: 하나님은 우리를 사랑하십니다.**

**그리스도는 우리를 사랑하십니다.**

**성령은 우리를 사랑하십니다. 아멘.**

The blessing of God almighty

The Father, the Son and the Holy Spirit

Be upon us and remain with us always.

Amen.

전능하신 하나님,

성부, 성자, 성령께서

우리 위에, 우리 가운데 함께 하시길 축복합니다.

아멘.

Go in peace;

refreshed and renewed in the eternal love of God.

여러분, 평안히 가십시오.

하나님의 영원한 사랑 안에서 새롭게 되어, 평안히 가십시오.

**In the name of Christ. Amen.**

**그리스도의 이름으로 기도합니다.**

SUNG BLESSING 779 May the feet of God

May the feet of God walk with you, and his hand hold you tight.

May the eye of God rest on you, and his ear hear your cry.

May the smile of God be for you, and his breath give you life.

May the Child of God grow in you, and his love bring you home.

주께서 함께 가시고, 우리 꼭 붙드시길.

주께서 바라 보시고, 우리 위로하시길.

주께서 미소 지으사, 생명의 숨 주시길.

예수 그리스도 안에, 영생 길 이끄소서.

Aubrey Podlich 1946-

 AW Podlich. CCLI 65422